

ДОГОВОР

№ D-30-22 / 09.06 2020 г.

за възлагане на обществена поръчка с предмет: „**Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите**”,

сключен въз основа на Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

Днес, 09.06 2020 г., в гр. София, между:

1. МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ (МОСВ), с адрес: гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, код по Регистър БУЛСТАТ: 000697371, номер по ЗДДС BG 000697371, представлявано от **Адриана Василева – Главен секретар**, в качеството ѝ на Възложител, съгласно Заповед № РД-152/14.02.2020 г. изм. със Заповед РД-173/24.02.2020г. на Министъра на околната среда и водите и **Красимира Илиева – началник отдел „Счетоводство“**, дирекция „**Финансово управление**“, наричано за краткост **Възложител**, от една страна и

2. ТЕЗА ООД със седалище и адрес на управление: гр. София 1784, район Младост, ж.к. Младост 1, бл.54А, партер, с ЕИК 030272497 и ДДС номер BG 030272497, представлявано от Янко Илиев, в качеството на управител, наричан/о за краткост, **Изпълнител** от друга страна,

(Възложителят и Изпълнителят наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“)

след проведена процедура по чл. 82, ал. 3 и ал. 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „**Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации**“ по обособена позиция 1 „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“, наричано по-нататък „Рамковото споразумение“ и Решение № 52 от 28.04.2020 г. на Възложителя за определяне на Изпълнител на обществена поръчка възложена чрез процедура на Вътрешен конкурентен избор, с предмет: „**Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите**“ се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да предоставя срещу възнаграждение и при условията на този договор, следните услуги: *Осигуряване на устен превод /симултанен и консекутивен/ от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на околната среда и водите.*

(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на Изпълнителя в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП).

Чл. 2. Изпълнителят се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение и Ценовото предложение на Изпълнителя, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този договор („Приложенията“) представляващи неразделна част от него.

ІІ. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. (1) Договорът се сключва от датата на регистриране в деловодната система на Възложителя.

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

(2) Договорът влиза в сила от датата на подписването му до срока на действие на Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г., т.е. до 31.08.2020 г. или до възлагане на новата централизирана обществена поръчка с горепосочения предмет или до изчерпване на предвидения финансов ресурс по договора по чл. 6, в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано.

Чл. 4. (1) Възложителят заявява необходимост от предоставяне на услугата, в зависимост от заявката, считано от датата на получаването ѝ както следва:

1. За симултанен превод най-късно 24 часа преди събитието;

2. За консекутивни преводи не по-късно от 12 часа преди събитието;

3. По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за симултанен (за английски, френски, немски, руски език) до 8 часа преди събитието.

4. По изключение, Възложителят може да заяви необходимост от преводач за консекутивен превод (за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски език) до 8 часа преди събитието.

(2) Конкретното възлагане на извършване на услугите става посредством заявка по чл.18, т.3 в писмена или устна форма, изпратена по факс, електронна поща или направена по телефон и потвърдена писмено.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на договора е сградите на Министерство на околната среда и водите, находящи се на адрес гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза” № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67, както и на места, посочени от Възложителя в конкретните заявки на територията на гр. София/страната или чужбина.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) Максималният разходен лимит по договора е до 24 000 лв. (двадесет и четири хиляди лева) без включен ДДС и съответно 28 800 лв. (двадесет и осем хиляди и осемстотин лева) с включен ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на Изпълнителя за изпълнение на услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като Възложителят не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от Изпълнителя.

(3) Единичните цени за отделните задачи, свързани с изпълнението на услугите, посочени в Ценовото предложение на Изпълнителя, са фиксирани за времето на изпълнение на договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

(4) В случай, че изпълнението на договора или на дадена задача налага извършването на разходи за осигуряване на подвижна кабина за симултанен превод за случаите, когато същите са заявени съгласно чл.18, т.3, такива разходи се считат за включени в максималната стойност по ал.1. В последният случай направените от Изпълнителя разходи се възстановяват на Изпълнителя от Възложителя срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на Възложителя.

(5) Разходите за предоставяне на услугата в страната, в това число пътни, дневни и квартирни, се поемат от Изпълнителя. Разходите за предоставяне на услугата в чужбина, в това число, пътни, дневни и квартирни, се поемат от Възложителя, като преводачът или екипът от преводачи се командирова/т за негова сметка.

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

(6) Възложителят дължи на Изпълнителя уговорената по този договор цена единствено при реално и конкретно извършена от Изпълнителя услуга и след нейното приемане от страна на Възложителя или упълномощено от него лице до достигане на максималната стойност по ал.1.

(7) Услугите, заявена от Главна дирекция „Оперативна програма Околна среда“ се финансират по бюджетна линия BG16M1OP002-6.002-0004-C01 по приоритетна ос 6 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.”.

(8) Финансирането на изпълнението на договора се осъществява с бюджетни средства и средства от Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.”, като разпределението на разходите за извършването на услугата по чл. 1 е в съответствие с дирекцията заявител, за която се извършва услугата, като по Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.” сумата на разходите е до 20 000 лв. (двадесет хиляди лева) без включен ДДС и от бюджета сумата на разходите е до 4 000 лв. (четири хиляди лева) без включен ДДС.

(9) В случай, че по време на изпълнение на договора размерът на ДДС бъде променен, стойността по ал.1 следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл. 7. (1) Всяко плащане по този договор се извършва в български лева, по банков път в срок до 30 (тридесет) дни, след представяне на следните документи: заявка за извършване на превода; двустранно подписан приемо-предавателния/те протокол/и по чл. 19, ал.2 или становището по чл.20, ал.10 и оригинална фактура от Изпълнителя.

(2) В случай, че представената фактура бъде върната на Изпълнителя за корекции, срока по ал. 1 спира да тече до представяне на нова изрядна фактура. Фактурата по ал.1 следва да бъде издадена от Изпълнителя и да съдържа изискуемите реквизити съгласно Закона за счетоводството и останалите приложими нормативни актове, за случаите, когато заявката по чл.18, т.3 е от ГД ОПОС следва да съдържа следния текст: Разходите са извършени по бюджетна линия BG16M1OP002-6.002-0004-C01 по приоритетна ос 6 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.”

(3) Сумата от всички извършени плащания по договора не може да надхвърлят общата цена по чл.6, ал.1.

(4) Всички плащания по този договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на Изпълнителя:

Банка: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК)*

IBAN: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК)*

BIC: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК)*

(5) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 4 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени, а задължението за плащане в съответния размер – за погасено.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 8. (1) При подписване на този договор, Изпълнителя представя на Възложителя гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от стойността на договора без включен ДДС, посочена в чл. 6, ал.1, а именно 720 лв. (седемстотин и двадесет лева), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на Изпълнителя по договора, под формата на застраховка, банкова гаранция или като парична сума, преведена по следната банкова сметка на Възложителя:

БНБ – Централно управление

IBAN: BG70 BNBG 9661 3300 1387 01

BIC код: BNBGBGSD

(2) В случай че банката/застрахователната компания, издала гаранцията за изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност или изпадне в неплатежоспособност/свръхзадължнялост, или ѝ се отнеме лиценз, или откаже да заплати предявената от Възложителя сума в 3-дневен срок, Възложителят има право да поиска, а Изпълнителя се задължава да предостави, в срок до 5 (пет) работни дни от направеното искане, съответната заместваща гаранция от друга банкова/застрахователна институция.

Чл. 9. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, която да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция за целия период на действие на договора, включително и обслужването на банковата гаранция, таксите и други плащания по нея, банковите преводи, комисионните, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 10. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 11. (1) При точно и пълно изпълнение на договора Възложителят освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) календарни дни след приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на услугите и уреждане на всички финансови взаимоотношения между страните в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя, посочена в чл.7, ал.4 от договора;

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

Чл. 12. (1) Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(2) Възложителят има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако Изпълнителят не започне работа по изпълнение на договора с влизането му в сила, съгласно чл. 3 от договора и Възложителят развали договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато услугите не отговарят на изискванията на Възложителя, и разваляне на договора от страна на Възложителя на това основание;

3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.

(3) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.

(4) Възложителят може да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, в случаите, когато в негова полза е възникнало вземане от неизпълнение на задълженията на Изпълнителя.

Чл. 13. (1) Когато Възложителят се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя, или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 8 от Договора.

(2) Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 14. Изброяването на конкретни права и задължения на страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от страните.

Общи права и задължения на Изпълнителя

Чл. 15. (1) Изпълнителят има право:

1. да получи цената в размера, сроковете и при условията по чл. 6-7 от договора;

2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;

3. да иска и да получава от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора;

4. да получи възстановяване от Възложителя на разходите за осигуряване на подвижна кабина за симултанен превод, направени при изпълнение на услугите по реда на чл.6, ал.4.

(2) Изпълнителят няма право да се позове на незнание и/или непознаване на дейностите, свързани с изпълнение на предмета на договора, поради която причина да иска допълнение към същия.

Чл. 16. Изпълнителят се задължава:

1. да предоставя услугите и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и приложенията;

2. да информира своевременно Възложителя или упълномощените от него лица/представители за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на услугата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от Възложителя указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на Възложителя;

4. да осигури качествени устни преводи от преводачи, които да отговарят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за Възложителя термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;

5. да осигури нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина за симултанен превод;

6. да осигури преводачи за симултанен превод, при заявка от Възложителя най-късно 24 часа преди събитието;

7. да осигури преводачи за консекутивен превод, при заявка от Възложителя не по-късно от 12 часа преди събитието;

8. да осигури по изключение, преводачи за симултанен превод за английски, френски, немски, руски език при заявка от Възложителя до 8 часа преди събитието;

9. да осигури по изключение, преводачи за консекутивен превод за английски, френски, немски, руски, италиански, испански и арабски/турски език при заявка от Възложителя до 8 часа преди събитието;

10. да осигури възможност за предоставяне на услугата при извънредни обстоятелства, в извън работно време, както и в почивни и празнични дни;

11. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в договора;

12. да осигури на Възложителя възможност за осъществяване на контрол върху изпълнението на задълженията по договора във всеки момент, без това да пречи на работата на Изпълнителя;

13. да изпълнява всички задължения съгласно Техническата спецификация и Техническото предложение за изпълнение на поръчката;

14. да осигури при поискване документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата;

15. да осигури при заявена услуга в рамките на гр. София/страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи да се яви на посоченото в заявката място и време, като за предоставяне на услугата в страната разходите са за сметка на Изпълнителя.

Общи права и задължения на Възложителя

Чл. 17. Възложителят има право:

1. да иска от Изпълнителя да осигури качествени устни преводи, които да отговарят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за Възложителя термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език;

2. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за Възложителя;

3. да изисква от Изпълнителя да му осигури, при подадена заявка, качествена техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, а при необходимост и подвижна кабина за симултанен превод;

4. да изисква и да получава услугите в уговорените срокове, количество и качество;

5. да контролира изпълнението на поетите от Изпълнителя задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от Изпълнителя през целия срок на договора или при необходимост да извършва проверки, но без с това да пречи на изпълнението;

6. да изисква при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на Изпълнителя на изготвените от него отчети/материали или съответна част от тях;

7. да поиска от Изпълнителя преработване и/или допълване на всеки от отчетите/материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от Възложителя срок и е изцяло за сметка на Изпълнителя;

8. да приеме извършените услуги, ако те съответстват по обем и качество на неговите изисквания, предвидени в Техническата спецификация на поръчката, включително и цялата съпровождаща документация, свързана с изпълнението на договора;

9. да не приеме извършените услуги, ако те не съответстват по обем и качество на неговите изисквания и изпълнението им не може да бъде коригирано в съответствие с указанията на Възложителя или на упълномощените от него представители;

10. при незадоволително представяне на преводач с възложен му симултанен или консекутивен превод, Възложителят има право да извести писмено Изпълнителя и да изиска при следващи заявки да не се ползва същият преводач;

11. да изисква по всяко време документи, доказващи квалификацията и професионалния опит на лицата, изпълняващи услугата;

12. да определи свои упълномощени лица/представители, които да осъществяват комуникация, координация и текущ контрол и приемане на изпълнението на договора;

13. да налага съответните санкции и неустойки предвидени в договора по чл.21-чл.24 при неприемане на изпълнението и/или при неотстранени недостатъци съгласно указанията, и/или при забавено изпълнение.

Чл. 18. Възложителят се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на договора;

2. да приеме изпълнението на услугите за всяка задача, когато отговаря на договореното, по реда и условията на този договор;

3. за възлагане на извършване на услугите за всеки индивидуален случай да изпрати на Изпълнителя заявка със следното минимално съдържание:

а) имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;

б) дата и час на заявката;

в) да посочи превода – симултанен или консекутивен;

г) език, от и на който трябва да се извърши превода;

д) място и време за явяване;

- е) нуждата от осигуряване на техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри и подвижна кабина за симултанен превод, при необходимост;
- ж) нуждата от симултанен и/или консекутивен превод при спешна такава;
- 4. да изпрати заявката най-късно съответно до 24/12/8 часа в зависимост от вида превод/език и спешността;
- 5. да заплати на Изпълнителя стойността на заявените и извършени услуги, по реда и при условията, предвидени в този договор;
- 6. да възстанови/заплати разхода за наем на подвижна кабина за симултанен превод;
- 7. да предостави и осигури достъп на Изпълнителя до информацията, необходима за извършването на услугите, предмет на договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
- 8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 31 от договора;
- 9. да оказва съдействие на Изпълнителя във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато Изпълнителят поиска това;
- 10. да освободи представената от изпълнителя гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 11 от този договор;

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 19. (1) Изпълнението на всяка заявка по чл.18, т.3 се удостоверява с двустранно подписване на съответен приемо-предавателен протокол.

(2) За изпълнение на услугите по чл.1 Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол, със следното минимално съдържание:

- а) името/имената на преводача/ите, ангажирани със съответния превод;
- б) номер, дата, описание на извършения превод, вид на превода (симултанен или консекутивен);
- в) брой на изработените часове, брой преводачи, цена на час, цена на подвижна кабина за симултанен превод (когато е приложимо) и обща цена с и без включен ДДС. При отчитане на отработеното време часовете се закръглят в полза на преводача, като ангажираните минути от всеки следващ последен час се калкулират като изтекъл пълен час.
- г) прилага се цялата кореспонденцията, водена официално или чрез електронна поща (e-mail).

(3) Изпълнителят представя на Възложителя приемо-предавателния протокол по ал. 1 изготвен на български език в 2 (два) екземпляра на хартиен формат.

Чл. 20. (1) Изпълнението на обществената поръчка се приема от упълномощени лица на Възложителя, които отговарят за комуникацията с Изпълнителя, за координацията и приемане на изпълнението на договора, наречена за краткост „лицата“.

(2) Лицата по ал.1 приемат изпълнението на услугите при качествено и в срок извършени преводи по чл.1 и изпълнени задължения в съответствие с възложеното в заявката по чл.18, т.3 и съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на договора като подписват приемо-предавателния протокол по чл.19, ал.2.

(3) Лицата по ал.1 не приемат изпълнението на услугите по чл.1 изцяло или частично, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато са налице допуснати неточности, неизпълнение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя съгласно Техническата спецификация и условията на договора.

(4) Лицата по ал.1 не приемат изпълнението на услугите по чл.1, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато е налице забавено изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя.

(5) Лицата по ал.1 по своя преценка могат да дадат задължителни за Изпълнителя указания за отстраняване на констатациите по ал.3 в определен от тях подходящ срок.

(6) Когато Изпълнителят не е съгласен със констатация по ал.3 и/или указания по ал.5, той мотивира писмено доводите си за това и ги изпраща на лицата по ал.1. Лицата по ал.1 следва да разгледат доводите на Изпълнителя в 3 (три)- дневен срок от получаването им. Ако лицата по ал.1 приемат доводите изцяло или частично, те изготвят допълнение на приемо-предавателния протокол по чл.19, ал.2 за приемане на изпълнението на конкретния заявен превод.

(7) При своята дейност лицата по ал.1 могат да искат писмени обосновки, допълнителни доказателства и информация относно всички факти и обстоятелства, свързани с дейността им от Изпълнителя по този договор.

(8) Всички решения и предложения на лицата по ал.1, включени в документите по предходните алинеи, трябва да са мотивирани и придружени с доказателства, когато това е възможно и необходимо.

(9) За случаите по ал.3, ал.4, ал.5 и ал.6 лицата по ал.1 изготвят становище към приемо-предавателния протокол по чл.19, ал.2, в което описват всички свои констатации и действия и посочват дали на Изпълнителя следва да се заплати съответното плащане като посочва неговия размер или то следва да се удържи изцяло или отчасти съобразно несъответствието в изпълнението на дейностите и задълженията по договора, с посочване на вида и размера на неизпълнението и съответните неустойки.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 21. (1) При пълно неизпълнение на договора като цяло Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 25% (двадесет и пет на сто) от цената на договора по чл.6, ал.1 без включен ДДС, като Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение.

(2) При забава при изпълнението на задълженията по този договор, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 20% (двадесет на сто) от стойността на съответната заявка за всеки просрочен час, но не повече от 5% (пет на сто) от стойността на договора по чл.6, ал.1 без включен ДДС.

(3) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на заявка/задача или при отклонение от изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация, Изпълнителят дължи неустойка на Възложителя в размер на 20% (двадесет на сто) върху стойността на съответната заявка.

(4) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на Изпълнителя, Възложителят е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, Възложителят може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи Изпълнителят дължи неустойка в размер на 40% (четиридесет на сто) от стойността на заявката.

(5) Когато е приложимо, Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да изпълни изцяло и качествено съответната заявка/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(6) За документирането на неустойките и лихвите с обезщетителен характер не се издава данъчен документ, а същите се документират с издаване на документ, удостоверяващ

плащането им.

Чл. 22.(1) Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това. Възложителят може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява Изпълнителя.

(2) Възложителят не дължи неустойка в случаите, в които упражни правото си предсрочно да прекрати договора с Изпълнителя.

Чл. 23. (1) Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(2) В случай че договорът бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, неустойки не се дължат.

Чл. 24. Изпълнителят не дължи неустойка за забава или за неточното, некачественото и/или непълното изпълнение на задълженията си, ако докаже, че това неизпълнение е пряко следствие от неизпълнение на задълженията на Възложителя и че Изпълнителят не е могъл по какъвто и да е начин, предвиден в договора или разрешен от закона, да изпълни своите задължения.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 25. (1) Този договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора или с достигане на максимално допустимата стойност на договора;

2. с изпълнението на всички задължения на страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността, като представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правопримство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС;

6. е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 от ЗОП;

7. се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за Изпълнителя са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;

8. поръчката не е следвало да бъде възложена на Изпълнителя поради наличие на нарушение, постановено от Съда на Европейския съюз в процедура по чл. 258 ДФЕС.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

2. когато Изпълнителят бъде обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на Възложителя.

(3) Възложителят има право да прекрати договора едностранно без предизвестие, когато:

1. е налице неизпълнение или забавено изпълнение на възложена дейност по договора или задължение на Изпълнителя;

2. изпълнението не отговаря на Техническата спецификация за изпълнение на поръчката и/или на техническото предложение на Изпълнителя;

3. Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му. *(текстът остава в договора за приложимите случаи)*;

(4) Договорът може да бъде прекратен и когато са настъпили съществени промени във финансирането на договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. В тези случаи Възложителят не дължи неустойка.

(5) Възложителят не дължи обезщетение за претърпените вреди от прекратяването на договора.

Чл. 26. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение на задълженията на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) За целите на този договор, страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение от страна на Изпълнителя всеки от следните случаи:

1. когато Изпълнителят не е започнал изпълнението на услугите в срок до 1 (един) ден, считано от датата на влизане в сила;

2. когато Изпълнителят е прекратил изпълнението на услугите за повече от 1 (един) ден;

3. когато Изпълнителят е допуснал съществено отклонение от изискванията на Техническата спецификация и Техническото си предложение.

4. когато Изпълнителят не изпълни заявка на Възложителя или я изпълни със забава;

(3) Възложителят може да развали договора само с писмено уведомление до Изпълнителя и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава от страна на Изпълнителя, то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 27. Възложителят прекратява договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на Изпълнителя за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от страните, а при непостигане на съгласие – спорът се отнася за решаване от компетентния български съд.

Чл. 28. (1) Във всички случаи на прекратяване на договора, освен при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство:

1. Възложителят и Изпълнителят съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. Изпълнителят се задължава да преустанови предоставянето на услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от Възложителя.

3. Изпълнителят се задължава да предаде на Възложителя всички приложими документи, изготвени от него в изпълнение на договора до датата на прекратяването; и

4. да върне на Възложителя всички документи и материали, които са собственост на Възложителя и са били предоставени на Изпълнителя във връзка с предмета на договора.

(2) При предсрочно прекратяване на договора, Възложителят е следва да заплати на Изпълнителя реално изпълнените и приети по установения ред услуги.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 29. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в договора и приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 30. При изпълнението на договора, Изпълнителят (*и неговите подизпълнители/ако е приложимо*) е длъжен (са длъжни) да спазва(т) всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 31. (1) Всяка от страните по този договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от Изпълнителя.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този договор от която и да е от страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата страна по договора.

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната страна, всички нейни поделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 32. Изпълнителят няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на услугите, предмет на този договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на Възложителя или на резултати от работата на Изпълнителя, без предварителното писмено съгласие на Възложителя, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 33. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на договора, принадлежат изцяло на Възложителя в същия обем, в който биха принадлежали на автора. Изпълнителят декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че Възложителят и/или Изпълнителят установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, Изпълнителят се задължава да направи възможно за Възложителя използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) Възложителят уведомява Изпълнителя за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, Изпълнителят носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. Възложителят привлича Изпълнителя в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по договора.

(4) Изпълнителят заплаща на Възложителя обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 34. Никоя от страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

Чл. 35. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 36. (1) Някоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 5 (пет) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

(5) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 37. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Приложимо право

Чл. 38. Този договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Уведомления

Чл. 39. (1) Всички уведомления, в това число и заявките за преводите, съобщения, искания или съгласия, както и цялата официална кореспонденция, свързани с изпълнението на този договор и разменени между страните са валидни, когато се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този договор данните и лицата за контакт на страните са, както следва:

1. За Възложителя:

Адрес за кореспонденция: Министерство на околната среда и водите

София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 или ул. „Уилям Гладстон“ № 67

Тел.: Тел.: 02/940 6085; 02/940 6649; 02/940 6118; e-mail:
skerezova@moew.government.bg ; alazarova@moew.government.bg ;
mvladimirova@moew.government.bg

Лице за контакт: Симона Керезова, гл. експерт, отдел „Координация, комуникация и техническа помощ“, ГД ОПОС; Анна Лазарова, държ. експерт отдел „Координация, комуникация и техническа помощ“, ГД ОПОС; Мария Тимова-Владимирова, мл. експерт, отдел „Международно сътрудничество“, дирекция КВЕСМС

2. За Изпълнителя ТЕЗА ООД:

Адрес за кореспонденция: гр. София 1784, район Младост, ж.к. Младост 1, бл.54А, партер

Тел.: 02/969 15 98 Факс: неприложимо e-mail: prevod9@teza.bg

Лице за контакт: Янко Илиев, управител на ТЕЗА ООД

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на Изпълнителя, същият се задължава да уведоми Възложителя за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Разрешаване на спорове

Чл. 40. (1) Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

(2) Когато в този договор е предвидено, че определено действие или отговорност е за сметка на Изпълнителя, то разходите за това действие или отговорност не могат да се искат от Възложителя като допълнение към цената за изпълнение на договора.

Език

Чл. 41. (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, доклади и други. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за Изпълнителя или негови представители или служители, са за сметка на Изпълнителя.

Екземпляри

Чл. 42. Този договор се състои от 16 (шестнадесет) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) еднообразни екземпляра, от които един за Изпълнителя и два за Възложителя.

Чл. 43. По смисъла на този договор:

1. пълно неизпълнение е налице, когато Изпълнителят не осъществява абсолютно нищо от услугата по чл. 1, включително и забавено/закъсняло изпълнение, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но с толкова голямо закъснение, че то е безсмислено или безполезно за Възложителя;

2. забавено/закъсняло изпълнение е, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но със закъснение съгласно съответните срокове в договора и Техническата спецификация.

Обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” по Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. и Допълнително споразумение с № 1 от 05.11.2019г. към Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г.

3. частично неизпълнение, некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения или дейности/задачи от договора е налице, когато Изпълнителят не осъществи в пълен обем, количество и качество услуга/ите по чл. 1 или дейност/задължение/задача, а е изпълнил само част от дължимото за отделната дейност/задължение/задача.

4. Под „системно” се разбират три и повече пъти.

Чл. 44. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения намиращи се в СЕВОП:

Приложение № 1 – Техническа спецификация на Възложителя;

Приложение № 2 – Техническо предложение на Изпълнителя;

Приложение № 3 – Ценово предложение на Изпълнителя.

(чл. 25а от ЗЗЛД)*

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

(чл. 25а от ЗЗЛД)*

АДРИАНА ВАСИЛЕВА

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

(чл. 25а от ЗЗЛД)*

ИЗПЪЛНИТЕЛ: / /

(чл. 25а от ЗЗЛД)*

ЯНКО ИЛИЕВ

УПРАВИТЕЛ

КРАСИМИРА ИЛИЕВА

НАЧАЛНИК ОТДЕЛ „СЧЕТОВОДСТВО“

ДИРЕКЦИЯ „ФИНАНСОВО УПРАВЛЕНИЕ“

